

Stowarzyszenie Polaków w Christchurch

The Polish Association in Christchurch Inc.

www.polonia.org.nz
christchurch@polonia.org.nz



PO Box 7365
Sydenham
Christchurch 8240
Bank Account: [BNZ 02-0800-0906732-00](#)



WIADOMOŚCI | NEWSLETTER

Ostatnio u nas / Recent News

Wyjazd na narty do Mt Cheeseman | Ski trip to Mt Cheeseman



During the first weekend of September, a group of keen skiers (but not only) took part in our annual trip to Mt Cheeseman. We were pleased to see all generations of our community there – from 2 to 62 years old J. Attached to the Newsletter is a photo report from our trip. Come and join us next year!

W pierwszy weekend września grupa zapalonych narciarzy (ale nie tylko) wzięła udział w dorocznym wypadzie na Mt Cheeseman. Miło nam było zobaczyć przedstawicieli wszystkich pokoleń Polonii – od prawie 2 do ponad 62 lat J. Do *Wiadomości* załączamy fotorelację z wyjazdu i zapraszamy do przyłączenia się do nas w przyszłym roku!



Akcja Narodowego Czytania | National Reading Initiative

2 września ci, którzy przedkładają literaturę nad sport spotkali się na wspólnym czytaniu “Wesela” Stanisława Wyspiańskiego w ramach szóstej edycji dorocznej akcji Narodowego Czytania. Najlepszym lektorem ponownie wybrany został Piotr Sawicki. Gratulujemy!

Nasz udział w programie Narodowego Czytania został dostrzeżony przez organizatorów akcji w Polsce. Podczas wernisażu wystawy „Wesele w Warszawie” Minister Wojciech Kolarski (na zdjęciu) podkreślił, że „Choć oficjalnie ta akcja zostanie rozpoczęta w Ogrodzie Saskim w Warszawie o godz. 12, to chronologicznie pierwszym miejscem, gdzie Polacy spotkają się czytając “Wesele” Stanisława Wyspiańskiego, będzie miejscowość Christchurch w Nowej Zelandii z racji różnicy czasu”.



Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204

Ela Sawicka 322 9034

Dorota Zabielska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - christchurch@polonia.org.nz
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - christchurch@polonia.org.nz

On 2nd September a group of avid readers put literature ahead of skiing and met to read together their favourite fragments of Stanislaw Wyspiański's "The Wedding" as part of the sixth annual edition of Poland's "National Reading" initiative. Once again, the Best Lector trophy went to Piotr Sawicki. Congratulations!



Our participation in the National Reading initiative was recognised by the organisers in Poland. During the opening of „The Wedding in Warsaw” exhibition, Minister Wojciech Kolarski (pictured above) commented that *“Although officially the initiative will begin at 12 noon at the Saski Garden, chronologically the first place where Polish people will meet to read Stanislaw Wyspianski's „The Wedding” will be Christchurch in New Zealand, due to the time difference”.*

Wkrótce / Coming Soon

Selwyn CultureFest

W **niedzielę, 1 października w godz. 11.00 – 16.00 w Lincoln** odbędzie się multi-kulturowy festyn CultureFest, w którego pierwszej edycji w Rolleston uczestniczyliśmy z sukcesem i przyjemnością w ubiegłym roku. Polonus wystąpi oczywiście na scenie. Odwiedzić też można będzie polskie stoisko z pierogami, bigosem, wypiekami i innymi przysmakami.

Zapraszamy do udziału, jak również do wspomagania naszych wysiłków fundraisingowych darując wypieki na sprzedaż. Wypieki można dostarczyć na nasze stoisko w dniu imprezy lub umówić się na ich odbiór z członkami zarządu dnia poprzedniego.

On **Sunday, 1 October between 11 a.m. – 4 p.m.** Lincoln will host the multi-cultural festival CultureFest. We participated in its first edition in Rolleston last year with much pleasure and success. Polonus will of course be performing on the stage. You will also be able to visit our stall offering Polish hot food and baking. Hope to see you there!

We also encourage everyone to support our fundraising efforts by offering baking for sale. You can drop off your baking at our stall on the day, or arrange collection with one of the committee members the day before.



Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204

Ela Sawicka 322 9034

Dorota Zabielska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - christchurch@polonia.org.nz
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - christchurch@polonia.org.nz

145 rocznica polskiego osadnictwa w Nowej Zelandii | 145th Anniversary of Polish Settlement in NZ

W imieniu Federacji Polskich Organizacji w NZ (FPONZ) zapraszamy na serię imprez upamiętniających 145-ą rocznicę polskiego osadnictwa w Canterbury i w Nowej Zelandii. Szczegóły w ogłoszeniu poniżej oraz na Facebooku: [145-years-of-Polish-Settlement-in-NZ](#). Bilety na piątkowy koncert, w którym wystąpi m.in. Polonus, będą w sprzedaży od połowy września na stronie Eventfinda.

□□□

On behalf of the Federation of Polish Organisations in NZ (FPONZ) we are pleased to invite you to a series of events commemorating the 145th anniversary of Polish Settlement in Canterbury and New Zealand. The details are provided in the announcement below or can be obtained from the facebook page: [145-years-of-Polish-Settlement-in-NZ](#). The tickets for Friday's concert featuring, among others, Polonus, will go on sale mid-September via Eventfinda.

polishcanterburynz1872@gmail.com. More details: . A quote at the bottom reads: 'A.D. 1872. Lyttelton Harbour, South Pacific. Vessel "Friedeburg" brings 241 immigrants from mainly Prussian region of Baltic Sea (Poland's territory). Farmers & labourers, young & old, families & singles – all anxious of the new, unknown future at a distant land of New Zealand, far away from their Polish homeland. They settle in Marshland and Banks Peninsula. Their life journey has just begun....'"/>

Obiad Seniora | Seniors' Lunch

Doroczny Obiad Seniora odbędzie się w **niedziele, 29 października o godz. 13.00 w St. Peter's Parish Centre, Fisher Avenue, Beckenham.**

Regularnym uczestnikom wysłamy już niedługo zaproszenia imienne. Zgłoszenia od zainteresowanych osób, które nie były wcześniej gośćmi na spotkaniach seniorów przyjmują: Ela Sawicka (322 9034, 021 182 3225) oraz Anka Gruczyńska (980 2204, 021 0657 306).

□□□

The annual Seniors' Lunch will take place **on Sunday, 29th October at 1.00 p.m. at St. Peter's Parish Centre, Fisher Avenue, Beckenham.**

The regular attendees will be sent a personalised invitation in the mail soon. If you are interested in attending but have not previously been a guest at one of our seniors' events please let us know by contacting: Ela Sawicka (322 9034, 021 182 3225) or Anka Gruczyńska (980 2204, 021 0657 306).

Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204	Ela Sawicka 322 9034	Dorota Zabielska 359 6290
--------------------------	----------------------	---------------------------

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - christchurch@polonia.org.nz
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - christchurch@polonia.org.nz

Msza Zaduszna | All Saints' Mass in Polish

W **niedzielę 5 listopada** zapraszamy na Msze Św zaduszną, którą odprawi ks. Tadeusz Świątkowski z polskiej parafii w Wellington. Msza odbędzie się **o godz. 16.00 w kościele Sacred Heart na Spencer Street, Addington**. Po mszy zapraszamy na podwieczorek w sali przykościelnej.

Osobom nie posiadającym własnego transportu oferujemy pomoc w tym zakresie – prosimy o kontakt telefoniczny.

□□□

On **Sunday, 5th November** an All Saints' Mass will in Polish will be celebrated by Father Tadeusz Świątkowski from the Polish Parish in Wellington. The Mass will commence at **4.00 p.m. at the Sacred Heart church in Spencer Street, Addington**. After the mass, please join us for an afternoon tea at the church hall.

Please let us know if you require assistance with transport to or from the church by contacting us by phone.

Regularna działalność / Regular activities

Sobotnie przedszkole | Saturday Polish language playgroup

Od połowy czerwca działa polskie przedszkole, które spotyka się regularnie a co drugą sobotę lub niedzielę w godz. 10.00 – 1.00 w Lyttelton Street Playcentre - serdecznie zapraszamy wszystkich rodziców z małymi dziećmi (od 0 do wieku wczesnoszkolnego) na regularne spotkania i wspólną polskojęzyczną zabawę z dziećmi.

Informacje o spotkaniach są publikowane na bieżąco na stronie FB: <https://www.facebook.com/groups/219409795229963/>

□□□



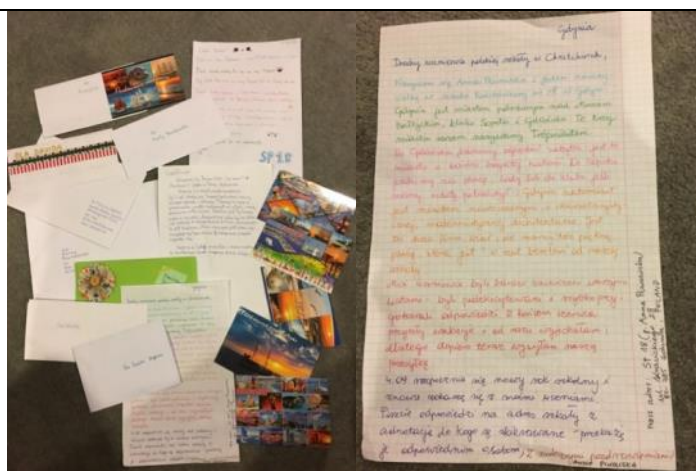
The Polish language playgroup meets regularly every other Saturday or Sunday between 10.00 – 1.00 p.m. at the Lyttelton Street Playcentre - we invite all parents of young children (0 – early primary school age) to the regular meet ups and Polish-language play.

Up to date information about the playgroup and its meetings is published on the facebook page: <https://www.facebook.com/groups/219409795229963/>

Wesoła Polska Szkoła | The Polish School

Podczas zimowych ferii w lipcu, uczniowie Wesołej Polskiej Szkoły napisali kartki pocztowe do uczniów z zaprzyjaźnionej szkoły w Gdyni, opisując uroki naszego miasta. Z radością informujemy, że otrzymaliśmy odpowiedź. Każdy uczeń naszej szkoły otrzymał nawet po kilka listów. Listy te będziemy czytać podczas naszych następnych zajęć szkolnych. Zapowiada się pasjonująca lektura.

Następne wakacje szkolne zapowiadają się bardzo interesująco, ponieważ w dniach 12-14 października grupa naszych uczniów, wraz ze szkołą polską z Wellington, będzie uczestniczyć w półkolniach, które odbędą się w Wellington. Otrzymaliśmy również zaproszenie od Ambasady do udziału w warsztatach plastyczno-malarskich, które mają odbyć się w Museum Te Papa. Zadaniem uczestników będzie malowanie Panoramy Racławickiej. Jest to bardzo ambitny projekt, zachęcamy więc uczestników do zapoznania się z tym obrazem i jego historią.



□□□

Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204

Ela Sawicka 322 9034

Dorota Zabielska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - christchurch@polonia.org.nz
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - christchurch@polonia.org.nz

During the winter school holidays in July, the students of Wesola Polska Szkoła wrote postcards to students of a friendly school in the Polish city of Gdynia, describing the beauty of Christchurch. We are happy to report that we have received a reply. All students in Wesola Polska Szkoła received a couple of letters each. We will read these letters during our next school activities. It is going to be an exciting class.

The next school holidays will be very interesting as on the 12th-14th of October, a group of our students, along with the Polish school in Wellington, will participate in a holiday programme which will take place in Wellington. We also received an invitation from the Embassy to take part in an art related workshop which will be held at the Te Papa Museum. This workshop will require students to paint 'Panorama Racławicka'. It is a very ambitious project; therefore we encourage students to gain knowledge of this painting and its history.

"POLKA" Radio

POLKA Radio nadaje w trzeci poniedziałek miesiąca w południe. Powtórka programu nadawana jest w następną niedzielę o 15:00. Wejdź na [Plains FM 96.9](#) aby posłuchać na żywo lub ściągnąć podcasty. Z najnowszej audycji, przygotowanej na okazję obchodzonego w sierpniu Tygodnia Języków Obcych dowiedz się o języku polskim w całej jego krasie!

□□□

POLKA Radio is on air on the third Monday of every month at noon, and repeated the following Sunday at 3pm. Check us out on [Plains FM 96.9](#) for direct streaming or to download our latest podcasts. From the latest broadcast, as part of the International Languages Week, learn about the Polish language in all its glory!



Polonus – nabór do zespołu | Polonus invites new members



Polonus serdecznie zaprasza młodzież i dorosłych którzy chcieliby spróbować swoich sił w tańcu ludowym:

Przyjdź do nas i spróbuj, może masz talent, o którym nie wiesz. Szukamy pasjonatów tańca oraz miłośników polskiej kultury, którzy gotowi są poświęcić swój wolny czas dla jej propagowania w NZ. Taniec ludowy to jedna z najwspanialszych metod krzewienia kultury oraz dziedzictwa polskiego.

Od stycznia zespół zacznie przygotowania do festiwalu PolArt Brisbane 2018. Jeżeli chcesz razem z nami reprezentować Christchurch i Nową Zelandię, przyłącz się do nas już dziś!

Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204

Ela Sawicka 322 9034

Dorota Zabielska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - christchurch@polonia.org.nz
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - christchurch@polonia.org.nz

Prosimy kontaktować się z Elą Sawicką na adres: polonus.chch@gmail.com i zapraszamy na nasze próby, które odbywają się w każdy piątek o godz. 18.00.

□□□

Polonus Folk Dance Group is recruiting members who are keen to try their skills in folk dancing:



If you are interested in Polish culture, folk dancing or you want to learn more about it, this is a place for you. Even if you are not sure whether folk dancing is for you, why not come along and have a go? It's an amazing way to promote our Polish heritage.

We invite adults and teenagers to join us. Whether you are an experienced dancer or a newbie, you are most welcome!

If you are interested or have questions, please contact Ela Sawicka (polonus.chch@gmail.com). Our rehearsals are held every Friday at 6pm.

Polska Biblioteka na Peterborough Street | Polish Library in Peterborough Street

Nowości na bibliotecznej półce



“Wszystko, co lśni” autorstwa Eleanor Catton to epicka opowieść z czasów gorączki złota w Nowej Zelandii – o poszukiwaniu szczęścia, marzeniach i przeznaczeniu zapisanym w gwiazdach. Jest to najdłuższa w historii książka nagrodzona Bookerem i najmłodsza laureatka tej nagrody! Powieść mistrzowsko łączy wątki historyczne i sensacyjne, przygodę rodem z Dzikiego Zachodu i kryminalną zagadkę.

Katalog polskiej kolekcji jest dostępny przez [wyszukiwarke CCC Libraries](#), z opcją zamówienia dostawy wybranej pozycji za \$3 do najbliższej biblioteki publicznej lub odbioru osobiście z Biblioteki Publicznej na Peterborough Street. Zachęcamy wszystkich do wypożyczania!

□□□

A reminder that the Polish-language book collection is available at the Peterborough Street Library. You can access the book catalogue via the [CCC Libraries Advanced Search](#) function, and for just \$3 you can have your chosen book delivered to your nearest library.

Rozmaitości/Miscellaneous

Składki członkowskie

Przypominamy o terminie płacenia składek członkowskich za nowy rok finansowy 2017/18 (\$25.00 indywidualna; \$50 rodzinna). Przyjmujemy zapłatę przelewem na konto BNZ 02-0800-0906732-00 (wpisując nazwisko w polu “reference”) lub gotówką podczas naszych spotkań.

Dziękujemy za terminowe płacenie składek, które umożliwiają nam kontynuowanie naszej działalności.

Membership Fees

Please be reminded that the membership fees for the 2017/18 financial year are due now (individual - \$25.00 family- \$50). We accept payment by direct transfer to our bank account BNZ 02-0800-0906732-00 (using your surname as the reference) or in cash during our meet ups.

Thank you for the prompt payment of your membership fees which allow us to continue our work and activities.

Kontakt z nami | Contact us

Anka Gruczyńska 980 2204

Ela Sawicka 322 9034

Dorota Zabielska 359 6290

Jeżeli nie chcesz otrzymywać naszych wiadomości, poinformuj nas o tym - christchurch@polonia.org.nz
If you do not wish to receive our newsletter, please let us know - christchurch@polonia.org.nz



Biało-czerwoni na cheeseman



Frajdą w dzień... Day fun...



I frajdą wieczorem... and evening fun...

